|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Shiru ‘am zakkai Ḥasidé zeman Baruch mordechai Ve’arur haman | | | שִׁ֒ירוּ עַם זַכַּאי: חֲסִידֵי זְמָן: בָּרוּךְ מָרְדְּכַי: וְאָרוּר הָמָן: |
| Sing, O upright nation, Pious ones of [our] time: Blessed is Mordecai, And cursed is Haman! | | | |
| Shiru ‘am zakkai Ḥasidé zeman Baruch mordechai Ve’arur haman | | | שִׁירוּ עַם זַכַּאי: חֲסִידֵי זְמָן: בָּרוּךְ מָרְדְּכַי: וְאָרוּר הָמָן: |
| Sing, O upright nation, Pious ones of [our] time: Blessed is Mordecai, And cursed is Haman! | | | |
| Malki ve’eli Herim nes diḡli Hiḳdim laḥoli Rif’ut lo alman | | | מַ֒לְכִּי וְאֵלִי הֵרִים נֵס דִּגְלִי הִקְדִּים לָחֳלִי רִפְאוּת לֹא אַלְמָן: |
| My God and my King Raised up my flag, my banner; He brought healing before the sickness [of persecution], [To the nation] that is not orphaned. | | | |
| Shiru ‘am zakkai Ḥasidé zeman Baruch mordechai Ve’arur haman | | | שִׁירוּ עַם זַכַּאי: חֲסִידֵי זְמָן: בָּרוּךְ מָרְדְּכַי: וְאָרוּר הָמָן: |
| Sing, O upright nation, Pious ones of [our] time: Blessed is Mordecai, And cursed is Haman! | | | |
| Ve‘et tsar ḥashav Ulzeresh ḳashav Letova ḥashav Maḥshavtam raḥman. | | | וְ֒עֵת צָר חָשַׁב וּלְזֶרֶשׁ קָשַׁב לְטוֹבָה חָשַׁב מַחְשַׁבְתָּם רַחְמָן: |
| And when [Haman] the enemy plotted, And listened to [his wife] Zeresh, [God] plotted to be good, Their plots, [rather than bad]. | | | |
| Shiru ‘am zakkai Ḥasidé zeman Baruch mordechai Ve’arur haman | | | שִׁירוּ עַם זַכַּאי: חֲסִידֵי זְמָן: בָּרוּךְ מָרְדְּכַי: וְאָרוּר הָמָן: |
| Sing, O upright nation, Pious ones of [our] time: Blessed is Mordecai, And cursed is Haman! | | | |
| Ayumma nidgelet Lavesha memshelet  Ester ham-mitpallelet  Tsintsenet ham-man | | | אֲ֒יֻמָּה נִדְגֶּלֶת לָבְשָׁה מֶמְשֶׁלֶת אֶסְתֵּר הַמִּתְפַּלֶּלֶת צִנְצֶנֶת הַמָּן: |
| The formidable one, the prominent one, Wore royal garments –  [She], Esther, who prayed, [Was precious like] the vial of manna [presented by Aaron in Exodus 16:33]. | | | |
| Shiru ‘am zakkai Ḥasidé zeman Baruch mordechai Ve’arur haman | | | שִׁירוּ עַם זַכַּאי: חֲסִידֵי זְמָן: בָּרוּךְ מָרְדְּכַי: וְאָרוּר הָמָן: |
| Sing, O upright nation, Pious ones of [our] time: Blessed is Mordecai, And cursed is Haman! | | | |
| Letov zichru ḥarvona Usfatayim yish-shaḳ na Ki ya‘ats nechona Le‘et tsar mezumman. | לְ֒טוֹב זִכְרוּ חַרְבוֹנָה : **וּ**שְׂפָתַיִם **יִ**שַּׁק נָא: כִּי יָעַץ נְכוֹנָה: לְעֵת צָר מְזֻמָּן: | | |
| May Harbonah [the eunuch that reminded the king of Haman’s gallows, and thus got Haman executed on them] be remembered for good. He kisses the lips [=I approve of him] For he gave proper advice, When the enemy was prepared [for death]. | | | |
| Shiru ‘am zakkai Ḥasidé zeman Baruch mordechai Ve’arur haman | שִׁירוּ עַם זַכַּאי: חֲסִידֵי זְמָן: בָּרוּךְ מָרְדְּכַי: וְאָרוּר הָמָן: | | |
| Sing, O upright nation, Pious ones of [our] time: Blessed is Mordecai, And cursed is Haman! | | | |
| Lish’elatah nittan Migginnat bitan Talu haman keviḡtan Berishto asher nitman | לִ֒שְׁאֵלָתָהּ נִתָּן: מִגִּנַת בִּיתָן: תָּלוּ הָמָן כְּבִגְתָן: בְּרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר טָמָן: | | |
| Her [=Esther’s] request was given [When the king returned] from the palace garden; They hanged Haman, [as they had hanged the eunuch] Bigthan – On [Haman’s] very net, which he had set. | | | |
| Shiru ‘am zakkai Ḥasidé zeman Baruch mordechai Ve’arur haman | שִׁירוּ עַם זַכַּאי: חֲסִידֵי זְמָן: בָּרוּךְ מָרְדְּכַי: וְאָרוּר הָמָן: | | |
| Sing, O upright nation, Pious ones of [our] time: Blessed is Mordecai, And cursed is Haman! | | | |
| Ḳinné eli ḳin’ato Lehaman sonē dato Umordechai ‘al mishmarto Mishnē ne’eman. | קִ֒נֵּא אֵלִי קִנְאָתוֹ: לְהָמָן שׂוֹנֵא דָתוֹ: וּמָרְדְּכַי עַל מִשְׁמַרְתּוֹ: מִשְׁנֶה נֶאֱמָן: | | |
| My God displayed his zeal against Haman, The hater of His law [the Torah]; And Mordecai [ascended to Haman’s] position, As the faithful vizier. | | | |
| Shiru ‘am zakkai Ḥasidé zeman Baruch mordechai Ve’arur haman | שִׁירוּ עַם זַכַּאי: חֲסִידֵי זְמָן: בָּרוּךְ מָרְדְּכַי: וְאָרוּר הָמָן: | | |
| Sing, O upright nation, Pious ones of [our] time: Blessed is Mordecai, And cursed is Haman! | | | |
| Rov sason ‘im simḥa Bitlot haman venimḥa Shemo ve‘al ‘ets naḥa Ma‘asē yedē omman. | רֹ֒ב שָׂשׂוֹן עִם שִׂמְחָה: בִּתְלוֹת הָמָן, וְנִמְחָה: שְׁמוֹ, וְעַל עֵץ נָחָה: מַעֲשֵׂה יְדֵי אָמָּן: | | |
| [There was] much joy and gladness, When Haman was hanged, and his name was blotted out, [The executioner] led him onto the gallows, Made by the hands of an artisan. | | | |
| Shiru ‘am zakkai Ḥasidé zeman Baruch mordechai Ve’arur haman | שִׁירוּ עַם זַכַּאי: חֲסִידֵי זְמָן: בָּרוּךְ מָרְדְּכַי: וְאָרוּר הָמָן: | | |
| Sing, O upright nation, Pious ones of [our] time: Blessed is Mordecai, And cursed is Haman! | | | |
| El yishlaḥ meshiḥo na ‘Im lovesh shemona Biḡdē chehunna Shesh ve’argaman. | | אֵ֒ל יִשְׁלַח מְשִׁיחוֹ נָא עִם לוֹבֵשׁ שְׁמוֹנָה בִּגְדֵי כְהֻנָּה שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן: | |
| May God send his Messiah, Along with the [high priest, who will wear] the eight Priestly vestments, With byssus and purple-dyed wool. | | | |
| Shiru ‘am zakkai Ḥasidé zeman Baruch mordechai Ve’arur haman | | שִׁירוּ עַם זַכַּאי: חֲסִידֵי זְמָן: בָּרוּךְ מָרְדְּכַי: וְאָרוּר הָמָן: | |
| Sing, O upright nation, Pious ones of [our] time: Blessed is Mordecai, And cursed is Haman! | | | |
| Yiḳḳaḥ mattanot Vehallevi manot Veyishar la‘anot Maskil leheman. | יִ֒קַּח מַתָּנוֹת וְהַלֵּוִי מָנוֹת וְיִישַׁר לַעֲנוֹת מַשְׂכִּיל לְהֵימָן | | |
| [The priest] will receive [priestly] gifts [of the various cuts of meat and bread from people] And the Levite [will receive] portions [of tithes] – And it will be proper to sing *A training-psalm, by Heman* [representative of Psalms in general]. | | | |
| Shiru ‘am zakkai Ḥasidé zeman Baruch mordechai Ve’arur haman | שִׁירוּ עַם זַכַּאי: חֲסִידֵי זְמָן: בָּרוּךְ מָרְדְּכַי: וְאָרוּר הָמָן: | | |
| Sing, O upright nation, Pious ones of [our] time: Blessed is Mordecai, And cursed is Haman! | | | |
| Ḥai shenit ḳenenu Vechimē furim delenu Miggalutenu Shenat basseru siman. | חַי שֵׁנִית קְנֵנוּ  וְכִימֵי פוּרִים דְּלֵנוּ  מִגָּלוּתֵנוּ  שְׁנַת בַּ֒שְּׂ֒ר֒וּ֒ סִימָן: | | |
| O Living One! Acquire us a second time [as You did at the Exodus], And, as in the days of Purim, Pull us up from our exile, In the year whose numerical value is *basseru* [literally “announce tidings”, numerical value 608, i.e. 1848]. | | | |
| Shiru ‘am zakkai Ḥasidé zeman Baruch mordechai Ve’arur haman | שִׁירוּ עַם זַכַּאי: חֲסִידֵי זְמָן: בָּרוּךְ מָרְדְּכַי: וְאָרוּר הָמָן: | | |
| Sing, O upright nation, Pious ones of [our] time: Blessed is Mordecai, And cursed is Haman! | | | |
| Kakkatuv: Shiru ladonai zammeru shemo basseru miyyom el yom yeshu‘ato. | | כַּכָּתוּב: שִׁירוּ לַיוָ֘י זַמְּרוּ שְׁמוֹ בַּשְּׂרוּ מִיּוֹם אֶל יוֹם יְשׁוּעָתוֹ. [על פי (תהלים צו, ב)] | |
| As it is written: As it is written: Sing hymns to Adonai, sing to His name, announce his deeds of rescue each and every day! (Cf. Psalms 96:2) | | | |